

Sample for Reference Purposes Only. Forms have bilingual format for your convenience, but must be completed and filed with the court in English. **Formulaire type pour consultation uniquement. Le format bilingue des formulaires a pour objet de vous faciliter la tâche, mais il faudra remplir et déposer les formulaires en anglais auprès du tribunal.**



CIRCUIT COURT FOR _____, MARYLAND

TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DE _____, MARYLAND

City/County
Ville/Comté

Located at _____ Telephone _____

Situé au _____ Téléphone _____

Court Address
Adresse du tribunal

Case No. _____
N° de l'affaire _____

Plaintiff
Demandeur

Defendant
Défendeur

VS.

Street Address
Adresse

C. Street Address
Adresse

City, State, Zip
Ville, État, Code postal

Telephone
Téléphone

City, State, Zip
Ville, État, Code postal

Telephone
Téléphone

E-mail
E-mail

E-mail
E-mail

MARITAL SETTLEMENT AGREEMENT
ACCORD DE RÈGLEMENT MATRIMONIAL
(Family Law Art., § 7-103(a)(3))
(Art. du droit de la famille, § 7-103(a)(3))

If this submission contains Restricted Information (confidential by statute, rule or court order) you must file a Notice Regarding Restricted Information Pursuant to Rule 20-201.1 (form MDJ-008) with this submission, and check the Restricted Information box on this form.

Si cette soumission contient des informations de diffusion restreinte (confidentielles en vertu d'une loi, d'une règle ou d'une ordonnance du tribunal), vous devez déposer un Avis concernant les informations de diffusion restreinte conformément à la Règle 20-201.1 (Formulaire MDJ-008) avec cette soumission, ainsi que cocher la case Informations de diffusion restreinte de ce formulaire.

NOTES: Use this form if you want a divorce and you and your spouse agree on how to settle all matters between you. Visit mdcourts.gov/divorce.

REMARQUE : Utilisez ce formulaire si vous voulez divorcer et que votre époux/épouse et vous-même êtes d'accord sur le règlement de toutes les questions entre vous. Rendez-vous à mdcourts.gov/divorce.

- Consider hiring a lawyer, especially if your spouse has a lawyer, you own a business, or there are financial obligations related to a piece of property. If either spouse has retirement benefits, a lawyer can help draft a special court order used to distribute those benefits.
Pensez à engager un avocat, en particulier si votre époux/épouse en a un, si vous possédez une entreprise ou si des obligations financières existent concernant un bien. Si l'un des conjoints perçoit des prestations de retraite, un avocat peut aider à établir une ordonnance spéciale du tribunal afin de distribuer ces prestations.
- Mark the "Restricted Information" box at the top of this page if your agreement includes financial or other confidential information such as part of a social security or federal tax identification number. Only list the last four digits of account numbers.

Cochez la case « Informations de diffusion restreinte » en haut de cette page si votre accord comprend des informations financières ou d'autres informations confidentielles telles qu'une partie d'un numéro de sécurité sociale ou d'identification fiscale fédérale. N'indiquez que les quatre derniers chiffres des numéros de compte.

- File a Petition to Seal or Otherwise Limit Inspection of a Case Record (Form CC-DC-053) if you do not want the public to access your agreement.
Si vous ne voulez pas que le public ait accès au dossier de votre affaire, déposez une demande de mise sous scellés ou de limitation de la consultation du dossier (Formulaire CC-DC-053).
- **This agreement is a contract and you may be giving up important rights by signing it.**
Cet accord est un contrat et en le signant, vous pouvez renoncer à des droits importants.

We, _____ and _____, were married on _____
Plaintiff's name Defendant's name
_____ in _____
Date of marriage City/State/Country where married

Nous, _____ et _____, nous sommes mariés le _____
Nom du demandeur Nom du défendeur
_____ à _____
Date du mariage Ville/État/Pays où le mariage a été prononcé

We agree to divorce and have resolved all marital issues as follows:

Nous acceptons de divorcer et avons résolu l'ensemble des questions maritales suivantes :

1. Alimony (check all that apply):

Pension alimentaire (cochez toutes les options applicables) :

Neither spouse is seeking alimony/spousal support. *(skip to number 2)*
Aucun conjoint ne demande de pension alimentaire. *(passez au numéro 2)*

We have reached an agreement on alimony/spousal support as follows:
Nous sommes parvenus à l'accord suivant concernant la pension alimentaire :

_____ agrees to pay _____
Name of spouse Name of spouse
\$ _____ per month beginning _____ as alimony.
Amount Month

_____ accepte de payer à _____
Nom du conjoint Nom du conjoint
_____ \$ par mois à partir de _____ au titre de la pension alimentaire.
Montant Mois

We also agree that (check one):

Nous acceptons également que (cochez une option) :

alimony/spousal support is limited to a time period of _____.
la pension alimentaire soit limitée dans le temps à une durée de _____.

alimony is to continue for an unlimited number of years.
la pension alimentaire dure pour un nombre d'années illimité.

We agree that alimony ends does not end if the alimony recipient
 remarries or either party dies.

Nous acceptons que la pension alimentaire **se termine** **ne se termine pas** si le bénéficiaire
se remarie ou **si l'une des parties décède.**

We agree that the court can cannot change alimony if there is a material change in
circumstances.

Nous acceptons que le tribunal **puisse ne puisse pas** modifier la pension alimentaire en cas de changement important des circonstances.

We understand that the court may modify terms regarding alimony unless we indicate above that the terms cannot be modified.

Nous comprenons que le tribunal peut modifier les conditions relatives à la pension alimentaire, à moins que nous n'indiquions le contraire ci-dessus.

2. Marital Property

Biens matrimoniaux

NOTE: How property is defined is important in divorce cases. Marital property includes all assets acquired during the marriage (including any separation) regardless of how it is titled or who paid for it. It does not include property acquired by inheritance or gift from a third party, property acquired before your marriage, property excluded by a valid agreement, or property directly traceable to any of these sources. Division of real estate, business, and retirement assets such as pensions can get complicated. There is no court form for dividing or dealing with these types of assets, survivor annuities, or death benefits. Consider speaking to a lawyer. Visit mdcourts.gov/divorce to see a video on [How the Court Divides Jointly-Owned Property](#).

REMARQUE : Dans les affaires de divorce, la définition des biens est importante. Les biens matrimoniaux incluent tous les actifs acquis pendant le mariage (y compris toute séparation) indépendamment de leur intitulé et de la personne à l'origine du paiement. Ils n'incluent pas les biens qui ont été acquis par une des parties par héritage ou don d'une tierce personne, ont été acquis par une des parties avant le mariage, ont été exclus par un accord valide ou sont directement attribuables à une de ces sources. La division des biens immobiliers, d'une entreprise et des actifs de retraite tels que les prestations peut s'avérer complexe. Il n'existe aucun formulaire de tribunal pour diviser ou gérer ces types d'actifs, les rentes d'ayant droit ou le capital décès. Envisagez de consulter un avocat. Rendez-vous sur mdcourts.gov/divorce pour regarder une vidéo sur [Comment le tribunal divise les biens entre conjoints](#).

Check one:

Cochez l'une des options suivantes :

We have no marital property that needs to be decided by the court.

Nous n'avons pas de biens matrimoniaux à soumettre à la décision du tribunal.

We have agreed to divide our marital property as follows: *(Attach additional sheets if needed.)*

Nous avons convenu de diviser nos biens matrimoniaux comme suit : *(Joignez des pages supplémentaires si nécessaire.)*

Plaintiff gets: Le demandeur reçoit :	Defendant gets: Le défendeur reçoit :

We understand and accept that the terms in this agreement regarding marital property are final and can never be changed by a court.

Nous comprenons et acceptons que les conditions du présent accord concernant les biens matrimoniaux sont définitives et ne peuvent jamais être modifiées par un tribunal.

3. Custody (Parenting time and decision-making authority):

Garde (temps parental et pouvoir de décision) :

Visit mdcourts.gov/custody and mdcourts.gov/parentingplans.

Rendez-vous à mdcourts.gov/custody et à mdcourts.gov/parentingplans.

- We have no children under the age of 18 together.
Nous n'avons pas d'enfants de moins de 18 ans ensemble.
- We have a child or children under the age of 18 together. Attached is a Parenting Plan (custody agreement) that addresses parenting-time (physical custody) and decision-making authority (legal custody). We agree this is in the best interest of our child(ren).
Nous avons un ou plusieurs enfants de moins de 18 ans ensemble. Ci-joint se trouve une Entente parentale (accord de garde) qui traite du temps parental (garde physique) et du pouvoir de décision (garde légale). Nous convenons que cette disposition est dans le meilleur intérêt de notre/nos enfants.

4. Child Support (check all that apply):

4. Pension alimentaire pour enfant (cochez toutes les cases qui s'appliquent) :

- We have no children under the age of 18 together.
Nous n'avons pas d'enfants de moins de 18 ans ensemble.
- We have a child or children under the age of 18 together. Attached is a Child Support Guidelines Worksheet (use Form CC-DR-034 for primary custody or CC-DR-035 for shared physical custody).
Nous avons un ou plusieurs enfants de moins de 18 ans ensemble. Ci-joint une feuille de calcul des Lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants (utilisez le formulaire CC-DR-034 pour la garde principale ou CC-DR-035 pour la garde physique partagée).

(Check one)

(Cochez une des options)

_____ agrees to pay _____ \$ _____
Name Name Amount
per month as child support. Payments will be made by the _____ of the month.
Day

We agree that this arrangement is in the best interest of our child(ren).

_____ accepte de payer _____ \$
Nom Nom Montant

par mois à titre de pension alimentaire pour enfant. Les paiements seront effectués avant le _____ de chaque mois. Nous convenons que cette disposition est dans le meilleur
Jour
intérêt de notre/nos enfants.

There is an existing order for child support under _____
Case Name
and _____. Attached is a copy of the order.
Case Number

Il existe une ordonnance de pension alimentaire pour enfant en vertu de _____
Nom de l'affaire
et de _____. Ci-joint une copie de l'ordonnance.
N° de l'affaire

We are not asking the court to enter a child support order at this time. We agree to be responsible for supporting of our child(ren) without the court specifying an amount. We believe this is in the best interest of our child(ren). We understand the court has the authority to determine what is in the best interest of our child(ren).

Nous ne demandons pas au tribunal d'établir une ordonnance de pension alimentaire pour enfant pour le moment. Nous convenons d'être responsables de la prise en charge de notre/nos enfants sans que le tribunal ne précise un montant. Nous pensons que c'est dans le meilleur intérêt de notre/nos enfants. Nous comprenons que le tribunal a le pouvoir de déterminer ce qui est dans le meilleur intérêt de notre/nos enfants.

We have an adult child or children together who is/are not able to support themselves due to a disability. Attached is a plan for their care and support.

Nous avons un ou plusieurs enfants adultes ensemble qui ne sont pas en mesure de subvenir à leurs besoins en raison d'un handicap. Ci-joint un plan de soins et de prise en charge.

We understand that terms regarding custody and child support may be modified.

Nous comprenons que les conditions relatives à la garde et à la pension alimentaire peuvent être modifiées.

5. We understand and accept that the terms in this agreement regarding marital property are final and cannot be changed by a court. We understand that terms regarding our children may be modified. We understand that terms regarding alimony may be modified unless we say that they may not.

Nous comprenons et acceptons que les conditions de cet accord concernant les biens matrimoniaux sont définitives et ne peuvent être modifiées par un tribunal. Nous comprenons que les conditions relatives à nos enfants peuvent être modifiées. Nous comprenons que les conditions concernant la pension alimentaire peuvent être modifiées, à moins d'indiquer une volonté contraire.

6. We request that this agreement be incorporated, but not merged, into a Judgment of Absolute Divorce. This means our agreement will become part of our final divorce order.

Nous demandons que le présent accord soit intégré, mais non fusionné, à un jugement de divorce définitif. Cela signifie que notre accord fera partie de notre jugement de divorce définitif.

NOTE: You have the right to consult with a lawyer to review this document before you sign it. If you choose not to, that will NOT be a reason to invalidate this agreement.

REMARQUE : Vous avez le droit de consulter un avocat afin d'examiner le présent document avant de le signer. Si vous en décidez autrement, cela ne constituera PAS un motif d'invalidation du présent accord.

We understand all parts of this agreement and enter into it freely and voluntarily. This agreement represents a fair resolution of all issues in our marriage.

Nous comprenons toutes les parties du présent accord et le concluons librement et volontairement. Le présent accord constitue une résolution juste de toutes les questions relatives à notre mariage.

Date
Date

Signature of the Plaintiff
Signature du demandeur

Street Address
Adresse

Printed Name
Nom en caractères d'imprimerie

City, State, Zip
Ville, État, Code postal

Telephone Number
Numéro de téléphone

E-mail
E-mail

Fax
Fax

Case No.

N° de l'affaire _____

Date
Date

Signature of the Defendant
Signature du défendeur

Street Address
Adresse

Printed Name
Nom en caractères d'imprimerie

City, State, Zip
Ville, État, Code postal

Telephone Number
Numéro de téléphone

E-mail
E-mail

Fax
Fax